

17100 pax u cah tu men ma ya cin lal lae --- chil hab 1534 años ---
 hu he tun tu vaxac la hun yax kine hoyl kan ah cucg hab tu h---
 a hau he tun tu vuc te yax kin ne 1535 años vuc mu luc ag ---
 1536 hun te pop
 he tun tu bu luc te pop ceg años vuc hix ag cucg hab tu hunte pop oxa hau ---
 tu vuc te yax kine 1537 años vaxacil ca vac tu hun te pop cin ci o---
 1537 pul haob te otz male hek laob lae ah dzun tutul xiu yetel ag ciya---
 na puc chi ye- na may cge ye- na may tun ye- ag men e van ha---
 vinicob te manie ag pul haob tu chi cgen y tza cu cgi he u pudz
 be na hau vech na pot covoh tu la hun hi çip lah ca a haU hi he
 tun tu ca te yax kine bay bin ka he bal
 1538 años bolon kan ag cucg hau tu hun te pop vchci cgac y kal v
 hin tag ci mil lae vaxac a hau he tun tu vac la hun xule
 1539 años la hun mu luc tu hun te pop can a hau he tun tu bu lu--
 te xule
 1540 años buluc hix tu hun te pop. ox lahun a hau he tun tu vuc
 1541 años lag ca bit ca vac tu hun te pop bolon a hau he tun tu
 ca te xule
 1542 años ox la hun kan tu hun te pop. v hedz ci cag espano resob
 ti hoo cag ci ob yax hoppci pa ta no be tu mani ag mani ob yet
 v pro bin ci a il ho a hau tu vac lagun te ceec
 1543 años hun muluc tu hun te pop cin ci ob ag visom tunob tu men
 v ka tun es payo resob he v capitan nile alonso lopez lagun
 hun a hau hi tu bu luc te ceec ca hix v hun te pop
 1544 años laguna hau tu va te ceec
 1545 años ox laguna ca vac tu hun te pop hoppci xpotianoil tumen
 fray le çob vay ti cag lae he v ka ba v pa dre illob lae fra y
 Luis vi llapan do fra y on ego de ve har fray ju de la puer ta
 fray me chor de be na ben te fray ju de herre va fray angel
 po cob tok v hedzahob te ti cag ti hoe
 vac a hau he tun tu hun te ceec
 he le en 29 de mayo de 1685 años tin hocgag vcg ben hun hek lae
 calac te res v kaba Ana res ten cen don
 D Joan Xiu

153--- pax u cah tu men ma ya cin lal lae ---chil hab 1534 años --- ---
 hu he tun vaxac la hun yax kine hoyl kan ah cucg hab tu h---
 153 a hau he tun tu vuc te yax kin ne 1535 años vuc mu luc ag ---
 hun te pop
 1536 he tun tu bu luc te pop ceg años vuc hix ag cucg hab tu hunte pop oxa hau ---
 1537 - tu vuc te yax kine 1537 años vaxacil ca vac tu hun te pop cin ci o---
 pul haob te otz male hek laob lae ah dzun tutul xiu yetel ag ciya---
 na puc chi ye- na may cge ye- na may tun ye- ag men e van ha---
 vinicob te manie ag pul haob tu chi cgen y tza cu cgi he u pudz
 be na hau vech na pot covoh tu la hun hi çip lah ca a haU hi he
 tun tu ca te yax kine bay bin ka he bal
 1538 años bo lo kan ag cucg hau tu hun te pop vchci cgac y kal v
 hin tag ci mil lae vaxac a hau he tun tu vac la hun xule
 1539 años la hun mu luc tu hun te pop can a hau he tun tu bu lu--
 te xule
 1540 años buluc hix tu hun te pop. ox lahun ahau he tun tu vuc
 1541 años lag ca bil ca vac tu hun te pop bo lon a hau he tun tu
 ca te xule
 1542 años ox la hun kan tu hun te pop, v hedz ci cag espano resob
 ti hoo cag ci ob yax hoppci pa ta no be tu men ag mani ob yet
 v pro bin ciail ho a hau tu vac lagun te ceec
 1543 años hun muluc tu hun te pop cin ciob ag dzidzom tunob tu men
 v ka tun es payo resob he v capitan nile alonso lopez lagun
 hun a hau hi tu bu luc te ceec ca hix v hun te pop
 1544 años laguna hau tu va te ceec
 1545 años ox lagun ca vac tu hun te pop hoppci xpotianoil tumen
 fray le çob vay ti cag lae he v ka ba v pa dre illob lae fra y
 Luis vi llapan do fray diego de ve har fray ju de la puer ta
 fray me chor de be na ben te fray ju de herre va fray angel
 po cob tok v hedzahob te ti cag ti hoe
 vac ahau he tun tu hun te ceec
 he lel en 29 de mayo de 1685 años tin hocgag vcg ben hun hek lae
 calac te res v kaba Ana res ten cen don
 D Joan Xiu

153--- pax u cah tumen maya cimlallae ichil haab 1534 años --- ---
 ---u he tun uaxac la hun yax kine hoil kan ah cuch haab tu h---
 153--- ahau he tun tu uucte yax kine 1535 años uuc muluc ah ---
 hunte poop
 1536 he tun tu bulucte [yax kine 1536] años uuc hiix ah cuch haab tu hunte poop ox ahau
 1537 tu uucte yax kine 1537 años uaxacil cauc tu hunte poop cimci o---
 pul haob te otz male heklaob lae ah dzun tutul xiu yetel ah ciya---
 na puc chi yetel na may che yetel na may tun yetel ah men euan ha---
 uinicob te manie ah pul haob tu chi chen itza cuchi he u pudz be na hau pech, na pot couoh tu
 lahun hi zip lahca ahau hi he tun tu cate yax kine bay bin kahebal
 1538 años bolon kan ah cuch haab tu hunte poop uchci chac ikal u hintah cimil lae uaxac ahau
 he tun tu uac lahun xule
 1539 años lahun muluc tu hunte poop can ahau he tun tu bulucte xule
 1540 años buluc hiix tu hunte poop, oxlahun ahau he tun tu uuc
 1541 años lahca bil cauc tu hunte poop bolon ahau he tun tu cate xule
 1542 años oxlahun kan tu hunte poop, u hedzci cah españolesob ti Hoo cahciob yax hoppci
 patanobe tumen ah Maniob yetel u provinçia il ho ahau tu uac lahun te Zeec
 1543 años hun muluc tu hunte poop cinciob ah Dzidzom tunob tumen u katun españolesob he u
 capitane Alonso Lopez hun ahau hi tu bulucte Zeec ca hiix u hunte poop
 1544 años lahun ahau tu va te Zeec
 1545 años oxlahun Cauac tu hunte poop hoppci xpotianoil tumen frayleçob uay ti cah lae he u
 kaba u padre illob lae: fray Luis Villapando, fray Diego de Bejar, fray Juan de la Puerta, fray
 Melchor de Benavente, fray Juan de Herrera, fray Angel (Maldonado) pocobtok u hedzahob te
 ti cah ti Hoe uac ahau he tun tu hunte Zeec
 he lel en 29 de mayo de 1685 años tin hochah uchben huun heklaye caracteres u kaba Analtes
 ten cen don D Joan Xiu

Segmented and Reconstructed	Edited	Commentary
<p>..... hu he tun uaxaclahun yax kine</p> <p>[1534 años] hoil kan ah cuch haab tu h[unte poop]</p> <p>pax u cah tumen maya cimlal lae ichil haab 1534 años:</p> <p>[buluc] ahau he tun tu uuc[lahun]te yax kine</p>	<p>1) he tun uaxaclahun Yax Kine</p> <p>2) 1534 años: Hoil Kan ah cuch haab tu hunte Poop</p> <p>pax u cah tumen maya cimlal lae ichil haab 1534 años:</p> <p>Buluc Ahau he tun tu uuclahunte Yax Kine</p>	<p>As is typical with many Mayan texts which are of a repetitive nature, there appears to be a certain rhythm to the Crónica de Oxkutzcab. The basis of this is:</p> <p>[Christian year] años: [1,2,3,4, etc. year bearer] ah cuch haab tu hunte Poop</p> <p>[13,11,9,7, etc.] Ahau he tun tu [16,11,5,1 / 17,12,7,2] Yax Kine</p>
<p>1535 años u[a]c muluc ah [cuch haab tu] hunte poop</p> <p>[uuc ahau] he tun tu bulucte [yax kine]</p>	<p>3) 1535 años: Uac Muluc ah cuch haab tu hunte Poop</p> <p>Uuc Ahau he tun tu bulucte Yax Kine</p>	<p>With the exception of the opening line, notations about events which happen during any particular year are placed in between the opening line which gives the year bearer name, and the final line which states on what day of U Kinil Uinaloob the tun Ahau falls.</p>
<p>1536 años uuc hiix ah cuch haab tu hunte poop</p> <p>ox ahau tu uucte yax kine</p>	<p>4) 1536 años: Uuc Hiix ah cuch haab tu hunte Poop</p> <p>Ox Ahau tu uucte Yax Kine</p>	<p>Notice that for the first years, 1534 through 1537, the lines do not begin with the Christian year given first, but rather they are given in the middle of the text. Thus, in the left-hand margin the writer, whether Juan Xiu or the original writer, placed the Christian dates to notify the reader what year was being talked about in the text. Then, starting with 1538 the exposition of the text hits its stride and the Christian year is the lead-in for the following material. This method of exposition is not unusual and is to be seen in other colonial documents such as on pp. 122-124 and again on pp. 153-165 of the Codex Pérez.</p>
<p>1537 años uaxacil cauac [ah cuch haab] tu hunte poop</p> <p>cimciob[b ah] pul haob te otzmale</p> <p>heklaob lae; ah dzun tutul xiu yetel ah ci ya [yetel] na puc chi</p> <p>yetel na may che yetel na may tun yetel ah men euan</p> <p>h[e] uinicob te manie ah pul haob tu chi cheen itza cuchi</p> <p>he u pudz be na hau pech, na pot couoh tu lahunhi Zip</p> <p>lahca ahau hi he tun tu cate yax kine bay bin kahebal</p>	<p>5) 1537 años: Uaxacil Cauac ah cuch haab tu hunte Poop</p> <p>Cimciob ah pul haob te Otmale</p> <p>Heklaob lae; Ah Dzun Tutul Xiu yetel Ah Ci Ya yetel Na Puc Chi</p> <p>yetel Na May Che yetel Na May Tun yetel Ah Men Euan</p> <p>He uinicob te manie ah pul haob tu Chi Cheen Itza cuchi</p> <p>He u pudz be Na Hau Pech, Na Pot Couoh tu lahunhi Zip</p> <p>Lahca Ahau hi he tun tu cate Yax Kine bay bin kahebal</p>	<p>Errors or inconsistencies in day and month coefficients:</p>
<p>1538 años bolon kan ah cuch haab tu hunte poop</p> <p>uchci chac ikal; u hintah cimil lae</p> <p>uaxac ahau he tun tu uaclahun xule</p>	<p>6) 1538 años: Bolon Kan ah cuch haab tu hunte Poop</p> <p>uchci chac ikal; u hintah cimil lae</p> <p>Uaxac Ahau he tun tu uaclahun Xule</p>	<p>In making the transcript of the text I tried to give exactly what I see. However, I noticed that the numbers 6 and 7 are very similar, i.e. “vac” versus “vuc”, and in one case most certainly what looks like “vuc” should definitely be “vac”. This is in stanza 3, where the text appears to read “vuc muluc”. In as much as the coefficients for ah cuch haab in all other cases are given correctly, I suspect that in this case “vac” was intended but that either the writer did not close the “a” properly or the photograph, which does not have very good contrast, does not show the closure of the “a”. In any case, in the final edited version given in the column to the left I changed this coefficient to “vac”.</p>
<p>1539 años lahun muluc [ah cuch haab] tu hunte poop</p> <p>can ahau he tun tu bulucte xule 1540 años</p>	<p>7) 1539 años: Lahun Muluc ah cuch haab tu hunte Poop</p> <p>Can Ahau he tun tu bulucte Xule</p>	
<p>1540 años buluc hiix tu [ah cuch haab] hunte poop</p> <p>oxlahun ahau he tun tu uuc[te xule]</p>	<p>8) 1540 años: Buluc Hiix tu ah cuch haab hunte Poop</p> <p>Oxlahun Ahau he tun tu uucte Xule</p>	
<p>1541 años lahcabil cauac [ah cuch haab] tu hunte poop</p> <p>bolon ahau he tun tu cate xule</p>	<p>9) 1541 años: Lahcabil Cauac ah cuch haab tu hunte Poop</p> <p>Bolon Ahau he tun tu cate Xule</p>	
<p>1542 años oxlahun kan [ah cuch haab] tu hunte poop</p> <p>u hedzci cah españolesob ti Hoo cahciob</p> <p>yax hoppci patanobe tumen ah Maniob yetel u provinçiail</p> <p>ho ahau tu uaclahunte Zeec</p>	<p>10) 1542 años: Oxlahun Kan ah cuch haab tu hunte Poop</p> <p>u hedzci cah españolesob ti Hoo cahciob</p> <p>yax hoppci patanobe tumen ah Maniob yetel u provinçiail</p> <p>Ho Ahau tu uaclahunte Zeec</p>	<p>In contrast to this, I have left the coefficients of the Uinaloob in which the tun Ahau falls as is rather than trying to figure out why there are inconsistencies in the numbering sequence and “correcting” these coefficients to some sequence which may well be in error.</p>
<p>1543 años hun muluc [ah cuch haab] tu hunte poop</p> <p>cimciob ah Dzidzomtunob tumen u katun españolesob</p> <p>he u capitanile Alonso Lopez</p> <p>hun ahau hi tu bulucte Zeec</p>	<p>11) 1543 años: Hun Muluc ah cuch haab tu hunte Poop</p> <p>cimciob ah Dzidzomtunob tumen u katun españolesob</p> <p>he u capitanile; Alonso Lopez</p> <p>Hun Ahau hi tu bulucte Zeec</p>	<p>It is unclear why in the original text the number sequence 17,12,7,2 is not used in every instance as the coefficients of the Uinaloob in which the tun Ahau falls. Instead, there are instances when numbers from the number sequence of 16,11,6,1 are used, with the number 18 thrown in for the stanza 1 for good measure. You will notice though that beginning with stanza 10 the number sequence is 16,11,6,1.</p>
<p>[1544 años] ca hiix [ah cuch haab t]u hunte poop</p> <p>lahun ahau tu ua[c]te Zeec</p>	<p>12) 1544 años: Ca Hiix ah cuch haab tu hunte Poop</p> <p>Lahun Ahau tu uacte Zeec</p>	<p>It should be noted that the number sequence of 16,11,6,1 would indicate that the year bearer set is Chic Chan, Oc, Men, Ahau, but none of these are given here as the year bearers.</p>
<p>1545 años ox cauac [ah cuch haab] tu hunte poop</p> <p>hoppci xpotianoil tumen frayleçob uay ti cah lae</p> <p>he u kaba u padreillob lae: fray Luis Villapando, fray Diego de Bejar, fray Juan de la</p> <p>Puerta, fray Melchor de Benavente, fray Juan de Herrera, fray Angel [Maldonado]</p> <p>pocob tok u hedzahob te ti cah ti Hoe</p> <p>uac ahau he tun tu hunte Zeec</p>	<p>13) 1545 años: Ox Cauac ah cuch haab tu hunte Poop</p> <p>Hoppci xpotianoil tumen frayleçob uay ti cah lae.</p> <p>He u kaba u padreillob lae: fray Luis Villapando, fray Diego de Bejar,</p> <p>fray Juan de la Puerta, fray Melchor de Benavente,</p> <p>fray Juan de Herrera, fray Angel Maldonado</p> <p>pocob tok u hedzahob te ti cah ti Hoe</p> <p>Uac Ahau he tun tu hunte Zeec</p>	<p>In stanza 3 there is the problem of the inclusion of the phrase “bu luc te pop ceg”. Since “ceg” comes directly before the word “años”, I suspect that “ceg” is the misreading of the number 1536, and this belongs to stanza 4. I am not sure why the word “pop” is included in this phrase, but it is clear that the uinal “Yax Kin” is missing from this portion of the text.</p>
<p>helel en 29 de mayo de 1685 años tin hochah uchben huun</p> <p>heklae caracteres u kaba Anal[t]es</p> <p>ten cen don D Joan Xiu</p>	<p>14) Helel en 29 de mayo de 1685 años tin hochah uchben huun</p> <p>heklae caracteres u kaba Analtes</p> <p>ten cen don D Joan Xiu</p>	

- | Edited | Texts from other sources | Comparative material |
|--|---|---|
| 1) he tun uaxaclahun Yax Kine | Chumayel, p. 76 | |
| 2) 1534 años: Hoil Kan ah cuch haab tu hunte Poop
pax u cah tumen maya cimlal lae ichil haab 1534 años:
Buluc Ahau he tun tu uuclahunte Yax Kine | Oxiahun ahau: cimci ah pula: uacppel hab, u binel u xocol haab ti lakin: cuchie:
Caanil kan cumlahci pop ti lakin. he tun te na cici pa hool katun haab.
hun hix çip catac oxppeli bolon ymix hi. u kinil lay cimci ah pula lae: na pot xiu.
tu habil Do. 158 años | Most of the events listed in the Crónica de Oxkutzcab are substantiated in parallel passages to be found in other sources, in particular in the Chumayel, Tizimin, Pérez and Crónica de Na Kuk Pech. These passages are given in the column to the left. |
| 3) 1535 años: Uac Muluc ah cuch haab tu hunte Poop
Uuc Ahau he tun tu bulucte Yax Kine | Tizimin, p. 19r
oxlahun ahau uch cu cimil ah pul ha
vacppel hab u binel ca dzococ u xoc oxlahun ahau cuchie
ti yan u xocol hab ti la kin cuchie, canil kan cumlahci pop
hool kan tu holhun sip catac oxppeli bolon imix u kinil cimci ah pul ha,
lei tun hab = 1536 - cuchie - | Problems with the dates |
| 4) 1536 años: Uuc Hiix ah cuch haab tu hunte Poop
Ox Ahau tu uucte Yax Kine | | The text which gives the date on which the Ahau Katuns begin, both for the 52 year calendar round or U Bubukil Haaboob, and for the Christian year, is the one which generally holds up when working with Colonial texts. This equates, as an example, the year 1536 with the ah cuch haab 8 Cauac. This correlation is corroborated by the introductory remarks to the Cuceb which show 1595 equated to 2 Hiix and the Cuceb itself which show 13 Kan equated to 1593. However, there are other sources which corroborate the correlation given in the Crónica de Oxkutzcab, in which the year 1536 is equated to 7 Hiix, or one ah cuch haab earlier. |
| 5) 1537 años: Uaxacil Cauac ah cuch haab tu hunte Poop
Cimciob ah pul haob te Otmale
Heklaob lae; Ah Dzun Tutul Xiu yetel Ah Ci Ya yetel Na Puc Chi
yetel Na May Che yetel Na May Tun yetel Ah Men Euan
He uinicob te manie ah pul haob tu Chi Cheen Itza cuchie
He u pudz be Na Hau Pech, Na Pot Couoh tu lahunhi Zip
Lahca Ahau hi he tun tu cate Yax Kine bay bin kahebal | Pérez, p. 136
oxlahun ahau cimci ah pula:
uacppel haab u binel ma dzococ u xocol oxlahun ahau cuchie;
ti yanil u xocol haab ti lakin cuchie canil kaan, cumlahci pop,
tu holhun zip catac oxppeli, bolon imix u kinil lai cimci ah pula:
lai tun año cu ximbal cuchie lae,
ca oheltab lai xoc u numeroil años lae 1536 años cuchie | The date of the murder of Ah Pul Ha: |
| 6) 1538 años: Bolon Kan ah cuch haab tu hunte Poop
uchci chac ikal; u hintah cimil lae
Uaxac Ahau he tun tu uaclahun Xule | Chumayel, p. 85
Mil y quienientos y treinta y siete a[ños] ti Bolon Cauac u kaba kin uchci moltanbaob al mehenooob ti caananciloob ti cah Mani. Uchebal u bineloob ti cha dzul tu cahal yoklal cinzabci halach uinice. Lay u kabaob lae: Ah Moo Chan Xiu, Na Hau Ez, Ah Dzun Chinab, Na Pot Cupul, Na Pot Che, Na Batun Itza, Ah Kin Euan tal ti Cocel, Na Chan Uc tal ti Dzibilkal, Ah Kin Ucan tal ti Ekoob, Na Chi Uc, Ah Kul Koh, Na Chan Motul, Na Hau Coyi. Layobi u nucil uinicobi thaniob ca bin çhabil dzul tu cahal lae yoklal u cimzabal halach uinicil cah Ah Xiu Otzomal. | The Pérez, p. 136, and the Chumayel, p. 85, are in agreement that the murder of Ah Pul Ha (Ah Dzun Tutul Xiu) took place in 1536, with Chumayel, p. 76 agreeing with these two that the event took place in the ah cuch haab 4 Kan. In contrast, the date given on Chumayel p. 85 agrees with the Crónica de Oxkutzcab that the event took place in 1537 with the equivalent ah cuch haab not given. However, according to the generally accepted scheme of dates alluded to above, the ah cuch haab for 1536 should be 8 Cauac, and ah cuch haab 4 Kan would fall in the years 1493 and again in 1545. |
| 7) 1539 años: Lahun Muluc ah cuch haab tu hunte Poop
Can Ahau he tun tu bulucte Xule | | Roys suggests that there was a similar event which happened in 4 Kan = 1545, and thus the rather confusing situation about the dates. (Chumayel, p. 138, footnote 3.) |
| 8) 1540 años: Buluc Hiix tu ah cuch haab hunte Poop
Oxlahun Ahau he tun tu uucte Xule | | |
| 9) 1541 años: Lahcabil Cauac ah cuch haab tu hunte Poop
Bolon Ahau he tun tu cate Xule | | |
| 10) 1542 años: Oxlahun Kan ah cuch haab tu hunte Poop
u hedzci cah españolesob ti Hoo cahciob
yax hoppci patanobe tumen ah Maniob yetel u provinçial
Ho Ahau tu uaclahunte Zeec | Pérez: p. 158
1[5]42 – hunil Muluc – hach hedzcoob españolesob dzoci u hedz lumob ti ho. | The establishment of Ich Caan Ziho (Mérida) by the Spanish in 1542: |
| 11) 1543 años: Hun Muluc ah cuch haab tu hunte Poop
cimciob ah Dzizdomtunob tumen u katun españolesob
he u capitaniile; Alonso Lopez
Hun Ahau hi tu bulucte Zeec | Na Kuk Pech: p. 9
1542 años: Lay haab ca u hedzahoob luum españolesob ti Ich Caan Ziho, Chun Caan. U nup u than Kinich Kak Mo ah kin yetel Ah Tutul Xiu yahaulil cabeçera Mani u pol u metah u hedzahoob yax çhibaloob lay yax hoppic yocol patan tiob lae tu yoxten tun yuleloob ta luumil ca tun hunkul culhoob lae. Heklay culicoob helelae u huntun ulcobe tu Chi Cheen Itza ti u yax makahoob op ma tech u makal lay op ca u makahoob españolesob u kabatcoob ah mak opiloob u caten ulcobi tu Chi Cheene ca u tocahoob naoboon Cupul tu yoxten yulelobe ca tun hunkul culhiob lae. Lay yaabil lae: 1542 años. Lay tun hunkul culhiob uay ti luum Ich Caan Ziho. Yaniloob hehelae Oxlahun Kan ah cuch haab ti maya xoc lae. | The Pérez gives this event as happening in 1542 = 1 Muluc. In contrast, the Na Kuk Pech, p. 9, gives the date of 1542 equal to the ah cuch haab of 13 Kan. This agrees with the Crónica de Oxkutzcab. This is in variance with the general dating scheme which would give 13 Kan as beginning in 1541. |
| 12) 1544 años: Ca Hiix ah cuch haab tu hunte Poop
Lahun Ahau tu uacte Zeec | | |
| 13) 1545 años: Ox Cauac ah cuch haab tu hunte Poop
Hoppci xpotianoil tumen frayleçob uay ti cah lae.
He u kaba u padreilloob lae: fray Luis Villapando, fray Diego de Bejar,
fray Juan de la Puerta, fray Melchor de Benavente,
fray Juan de Herrera, fray Angel Maldonado
pocob tok u hedzahob te ti cah ti Hoe
Uac Ahau he tun tu hunte Zeec | Pérez: p. 159
1[5]44 – Oxil Cauac – hoppel christianoil fr. Luis de Villalpando comisº | The arrival of Spanish Friars in 1544 / 1545: |
| 14) Helel en 29 de mayo de 1685 años tin hochah uchben huun
heklae caracteres u kaba Analtes
ten cen don D Joan Xiu | Na Kuk Pech: p. 10
1545 años: Dzani dzuloob Zac Ii lay ix yaabil hopp ti cristianoil tumen padresoob orden de San Francisco te tu Hol Ha Chan Putune hali yax ulcoob padresoob u machmaob C’ah Lohil ti Jesus Cristo tu kaboob lay lic yezic ti mazeual uinicoob ca tu yax uloob tu Hol Ha Chan Putun lae te chikin uay tu cuchcabal u than uay Ich Caan Ziho ti Ho, tu cahal Ich Caan Ziho. Lay u kaba lay padresoob hoppez cristianoil uay ti cah Peten Yucatan lae. Lay u kabaobe: Fr. Juan de la Puerta yetel Fr. Luis de Villapando yetel Fr. Diego de Becal yetel Fr. Juan de Guerrero yetel Fr. Melchor de Benavente. Layob hoppez cristianoil uay ti Peten chikin lae ti ma to tac cristianoil uay Cupul pachal Ho ma to tac cristianoil bay to bin cantic ca bin hoppoc toon uay ti Cupule. | The Pérez gives the date of the arrival of Villalpando as 1544, which agrees with the date given in Cogolludo. However, in the Na Kuk Pech chronicle the arrival of the Spanish friars is given as occurring in 1545. No ah cuch haab date is given, so this only substantiates the Christian date for the event as given in the Crónica. |